



LA DIRECCIÓN DE REGISTRO DE PATRIMONIO DE LA DIRECCIÓN GENERAL DE
PATRIMONIO CULTURAL DE LA SECRETARÍA NACIONAL DE CULTURA (SNC)

CERTIFICA

Que la Manifestación/Elemento del Patrimonio Cultural Inmaterial, bajo la denominación: **Género Musical “Guarana”**, encuentra inscripto en el **Registro de Bienes del Patrimonio Cultural Nacional**, según lo estipula el Capítulo V, Artículo 38° de la Ley 5621/16 “De Protección del Patrimonio Cultural” de Paraguay, con el N° de Registro PCI 00000018.

Se expide el presente certificado a los veintitrés (23) días del mes de marzo del año 2023 para lo que hubiere lugar.

Arq.MSc. Clarisse Insfrán Echeuri, Directora

Dirección de Registro de Patrimonio

Dirección General de Patrimonio Cultural

Arq. Clarisse Insfrán Echeuri
Directora de Registro de Patrimonio



TETÁ
ARANDUPY
Sámbyhyha
Secretaría
NACIONAL
DE CULTURA



TETÁ REKUÁI
GOBIERNO NACIONAL

Paraguay
de la gente

**THE HERITAGE REGISTRY DIRECTORATE OF THE GENERAL DIRECTORATE OF
CULTURAL HERITAGE OF THE NATIONAL SECRETARIAT OF CULTURE (SNC)**

CERTIFIES

**That the Manifestation/Element of the Intangible Cultural Heritage, under the name:
Musical Genre "Guarania", is registered in the Registry of Assets of the National
Cultural Heritage, as stipulated in Chapter V, Article 38 of Law 5621/16 "On Protection of
Cultural Heritage" of Paraguay, with PCI Registration No. 00000018.**

**This certificate is issued on the twenty-three (23) day of the month of March of the year
2023 for whatever may take place.**

Arch. Clarisse Insfrán Echauri
Directora de Registro de Patrimonio

Arch.MSc. Clarisse Insfrán Echauri, Director

Heritage Registry Office

General Directorate of Cultural Heritage

SESQUICENTENARIO DE LA EPOPEYA NACIONAL 1864-1870



TETĀ
ARANDUPY
Sãmbyhyha
Secretaría
NACIONAL
DE CULTURA

■ TETĀ REKUÁI
■ GOBIERNO NACIONAL

RESOLUCIÓN SNC N° 35 /2020

POR LA CUAL SE DECLARA PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL DE LA NACIÓN, AL GÉNERO MUSICAL "GUARANIA", EN EL ÁMBITO DE ARTES DEL ESPECTÁCULO, INCLUYENDO EL IDIOMA COMO VEHÍCULO DEL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL.

Asunción, 16 de enero del 2020

VISTO: Que en fecha 26 de marzo, el Comité Nacional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, ha resuelto por unanimidad presentar al género musical "Guarania", para ser inscripta en la lista representativa de la UNESCO. Ante dicha solicitud se ha adherido la sociedad civil. Cabe mencionar que para alcanzar dicha meta, es indispensable sea declarada primeramente como Patrimonio Cultural Inmaterial al nivel nacional; y,

CONSIDERANDO: Que, en el informe Técnico de fecha 19 de diciembre de 2019, elaborado por el Departamento de Cultura Inmaterial de la Dirección de Estudios, Antropología, Arqueología y Paleontología de la Secretaría Nacional de Cultura, con respecto al género musical "GUARANIA", en el ámbito de artes del espectáculo, incluyendo el idioma como vehículo del patrimonio cultural inmaterial.

Que, en la tarea del rescate de la memoria, la historia y el sentimiento de unidad surgen como un desafío urgente e impostergable, la necesidad de recuperar los registros de nuestra identidad nacional donde la Guarania constituye un género y estilo musical nacional por excelencia. Sugerimos la declaración como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Nación.

Que, la *Constitución Nacional* hace referencia al Patrimonio Cultural expresando en su artículo 81: "... Se arbitrarán los medios necesarios para la conservación, el rescate y la restauración de los objetos, documentos y espacios de valor histórico, arqueológico, paleontológico, artístico o científico, así como de sus respectivos entornos físicos, que hacen parte del Patrimonio Cultural de la Nación..."

El Estado definirá y registrará aquellos que se encuentren en el país y, en su caso, gestionará la recuperación de los que se hallen en el extranjero. Los organismos competentes se encargarán de la salvaguarda y del rescate de las diversas expresiones de la cultura oral y de la memoria colectiva de la Nación, cooperando con los particulares que persigan el mismo objetivo. Quedan prohibidos el uso inapropiado y el empleo desnaturalizante de dichos bienes, su destrucción, su alteración dolosa, la remoción de sus lugares originarios y su enajenación con fines de exportación".

Que, la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, UNESCO, en la 32ª reunión, celebrada en París en octubre del 2003, aprobó la Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial; y el respeto del Patrimonio Cultural Inmaterial de la comunidades, grupos e individuos de todas las culturas del mundo en el que se adhiere Paraguay por Ley N° 2.884 del 2 de mayo del año 2006.

Que, en el citado cuerpo legal, en su artículo 2, numeral 1 indica que: *Se entiende por Patrimonio Cultural Inmaterial los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas - junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes- que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural.*

Que, el artículo 3 de la Ley N° 5621/2016, de "Protección del Patrimonio Cultural", define al Patrimonio Cultural de la siguiente manera:

SESQUICENTENARIO DE LA EPOPEYA NACIONAL 1864-1870



TETĀ
ARANDUPY
Sãmbyhyha
Secretaría
NACIONAL
DE CULTURA

■ TETĀ REKUÁI
■ GOBIERNO NACIONAL

RESOLUCIÓN SNC N° 35 /2020

POR LA CUAL SE DECLARA PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL DE LA NACIÓN, AL GÉNERO MUSICAL "GUARANIA", EN EL ÁMBITO DE ARTES DEL ESPECTÁCULO, INCLUYENDO EL IDIOMA COMO VEHÍCULO DEL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL.

El Patrimonio Cultural del Paraguay se encuentra constituido por los bienes muebles e inmuebles, materiales e inmateriales, ambientales y construidos, seculares o eclesiásticos, públicos o privados, en cuanto resulten relevantes para la cultura, en razón de los valores derivados de los mismos, en cualquiera de sus ámbitos; como; el arte, la estética, la arqueología, la paleontología, la arquitectura, la economía, la tecnología, la bibliografía, el urbanismo, el ambiente, la etnografía, la ciencia, la historia, la educación, la tradición, las lenguas y la memoria colectiva.

Que, en el citado cuerpo legal en artículo 5° indica la Clasificación de los Bienes Culturales que integra el Patrimonio en su inc. b) **Las expresiones, tradiciones y saberes** provenientes de sectores que mantienen y elaboran las memorias colectivas o introducen innovaciones a partir de procesos culturales propios. Tales sectores están constituidos por pueblos indígenas y comunidades de inmigrantes y de afrodescendientes, así como por colectividades populares diversas. Estas manifestaciones conforman el patrimonio vivo del país: rituales, festividades, manifestaciones artísticas y lenguas en cuanto correspondan al objeto de esta Ley.

Artículo 6. Categoría de los Bienes Culturales, en su inc. b) señala: **Bienes de Valor Patrimonial:** "Esta categoría está integrada por Bienes Culturales, materiales o inmateriales, significativos en términos locales, sectoriales o provistos de cualquiera de los valores considerados de relevancia según esta Ley. Los mismos pueden ser declarados de Valor Patrimonial Cultural específico por resolución de la Secretaría Nacional de Cultura, las gobernaciones o municipalidades."

Que, el artículo 1° de la Ley N° 3051/2006, "Nacional de Cultura", establece los deberes del Estado en materia de asuntos culturales, entre los que menciona: "... b) la protección y el acrecentamiento de los bienes materiales e intangibles que conforman el Patrimonio Cultural del Paraguay...".

Que, la Dirección General de Asesoría Jurídica de ésta Secretaría de Estado, por Dictamen N° 14/2020, de fecha 15 de enero de 2020, se ha expedido favorablemente a la petición formulada por considerar que la misma se ajusta a derecho.

Que, el artículo 6° del Decreto N° 7133/2017 "Por el cual se reglamenta la Ley N° 3051/2006, «Nacional de Cultura» y se reorganiza la estructura orgánica de la Secretaría Nacional de Cultura (SNC) dependiente de la Presidencia de la República", instituye el cargo de Ministro Secretario Ejecutivo como el jefe superior responsable de la conducción política de la SNC a quien se le asignan las funciones mencionadas en el Artículo 8° de la Ley 3.051/2006, «Nacional de Cultura»


POR TANTO, EN EJERCICIO DE SUS ATRIBUCIONES LEGALES,
EL MINISTRO DE LA SECRETARÍA NACIONAL DE CULTURA,
RESUELVE:

Artículo 1°.- Declarar Patrimonio Cultural Inmaterial de la Nación al género musical "Guaranía", en el ámbito de artes del espectáculo, incluyendo el idioma como vehículo del patrimonio cultural inmaterial.



SESQUICENTENARIO DE LA EPOPEYA NACIONAL 1864-1870



TETĀ
ARANDUPY
Sañbyhyha
Secretaría
NACIONAL
DE CULTURA

■ TETĀ REKUÁI
■ GOBIERNO NACIONAL

RESOLUCIÓN SNC N° 35 /2020

POR LA CUAL SE DECLARA PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL DE LA NACIÓN, AL GÉNERO MUSICAL "GUARANIA", EN EL ÁMBITO DE ARTES DEL ESPECTÁCULO, INCLUYENDO EL IDIOMA COMO VEHÍCULO DEL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL.

- Artículo 2°.- Señalar que dicho patrimonio se acoge a los beneficios otorgados por la Ley para que los portadores de estas manifestaciones culturales las sigan manteniendo en el tiempo.
- Artículo 3°.- La Secretaría Nacional de Cultura promoverá en todos los ámbitos la Salvaguardia de estas manifestaciones; ya sea trabajando con las comunidades portadoras o participando planificadamente con alianzas interinstitucionales, para el efecto. Y se efectuara la revisión de este patrimonio declarado cada 10 años, documentando debidamente su vigencia o previendo en caso de riesgo su salvaguarda urgente.
- Artículo 4°.- La presente resolución será refrendada por el Secretario General de la Secretaría Nacional de Cultura.
- Artículo 5°.- Comunicar a quienes corresponda, y cumplido archivar.

Juan A. Domínguez
Secretario General



TETĀ
ARANDUPY
Sañbyhyha
SECRETARÍA
NACIONAL
DE CULTURA

Rubén Capdevila
Ministro - Secretario Ejecutivo



TETĀ
ARANDUPY
Sañbyhyha
SECRETARÍA
NACIONAL
DE CULTURA

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

Juan A. Domínguez
Secretario General - SNC

SESQUICENTENNIAL OF THE NATIONAL EPIC 1864-1870

National Secretariat of Culture National Government

SNC RESOLUTION Number 35/2020

WHEREBY THE MUSICAL GENRE "GUARANIA" IS DECLARED AS INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF THE NATION, IN THE FIELD OF PERFORMANCE ARTS, INCLUDING LANGUAGE AS A VEHICLE OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE.

Asunción, January 16, 2020

SEEN: That on March 26, the National Committee for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage, has unanimously resolved to present the musical genre "Guarania" to be inscribed on the representative list of UNESCO. In response to this request, civil society has joined. It is worth mentioning that to achieve this goal, it is essential to be declared first as Intangible Cultural Heritage at the national level; and,

WHEREAS: That, in the Technical Report dated December 19, 2019, prepared by the Department of Intangible Culture of the Directorate of Studies, Anthropology, Archeology and Paleontology of the National Secretariat of Culture, regarding the musical genre "GUARANIA", in the field of performing arts, including language as a vehicle for intangible cultural heritage.

That, in the task of rescuing memory, history and the feeling of unity arise as an urgent and urgent challenge, the need to recover the records of our national identity where Guarania constitutes a national musical genre and style par excellence. We suggest the declaration as Intangible Cultural Heritage of the Nation.

That, the National Constitution refers to Cultural Heritage stating in its article 81: "... The necessary means will be arbitrated for the conservation, rescue and restoration of objects, documents and spaces of historical, archaeological, paleontological value, artistic or scientific, as well as their respective physical environments, which are part of the Cultural Heritage of the Nation"

The State will define and register those who are in the country and, where appropriate, will manage the recovery of those who are abroad. The competent bodies will be in charge of safeguarding and rescuing the various expressions of oral culture and the collective memory of the Nation, cooperating with individuals who pursue the same objective. The inappropriate use and denaturing use of said goods, their destruction, their malicious alteration, the removal of their original places and their alienation for export purposes are prohibited.

That the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, UNESCO, at its 32nd meeting, held in Paris in October 2003, approved the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage; and respect for the

SESQUICENTENNIAL OF THE NATIONAL EPIC 1864-1870

National Secretariat of Culture National Government

SNC RESOLUTION Number 35/2020

WHEREBY THE MUSICAL GENRE "GUARANIA" IS DECLARED AS INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF THE NATION, IN THE FIELD OF PERFORMANCE ARTS, INCLUDING LANGUAGE AS A VEHICLE OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE.

Intangible Cultural Heritage of communities, groups and individuals from all cultures of the world to which Paraguay adheres by Law Number 2,884 of May 2, 2006.

That the aforementioned legal body, in its article 2, numeral 1 indicates that: Intangible Cultural Heritage is understood as the uses, representations, expressions, knowledge and techniques, - together with the instruments, objects, artifacts and cultural spaces that are inherent to them- that communities, groups and in some cases individuals recognize as an integral part of their cultural heritage.

That, article 3 of Law No. 5621/2016, on "Protection of Cultural Heritage", defines Cultural Heritage as follows:

The Cultural Heritage of Paraguay is made up of movable and immovable, tangible and intangible, environmental and built, secular or ecclesiastical, public or private property, insofar as they are relevant to culture, due to the values derived from them, in any of its areas; as; art, aesthetics, archaeology, paleontology, architecture, economics, technology, bibliography, urban planning, the environment, ethnography, science, history, education, tradition, languages and memory collective.

That, in the aforementioned legal body in article 5, it indicates the Classification of Cultural Assets that integrates Heritage in its inc. b) Expressions, traditions and knowledge from sectors that maintain and elaborate collective memories or introduce innovations based on their own cultural processes. These sectors are made up of indigenous peoples and communities of immigrants and Afro-descendants, as well as diverse popular collectivities. These manifestations make up the living heritage of the country: rituals, festivities, artistic manifestations and languages insofar as they correspond to the object of this Law.

Article 6. Category of Cultural Assets, in its inc. b) states: Assets of Heritage Value: "This category is made up of Cultural Assets, tangible or intangible, significant in local, sectoral terms or provided with any of the values considered relevant under this Law. They can be declared of Heritage Value Cultural specific by resolution of the National Secretariat of Culture, the governments or municipalities."

That, Article 1 of Law No. 3051/2006, "National Culture", establishes the duties of the State in the field of cultural affairs, among which it mentions: "...b) the protection and enhancement of the material and intangible goods that make up the Cultural Heritage of Paraguay..."

SESQUICENTENNIAL OF THE NATIONAL EPIC 1864-1870

National Secretariat of Culture National Government

SNC RESOLUTION Number 35/2020

WHEREBY THE MUSICAL GENRE "GUARANIA" IS DECLARED AS INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF THE NATION, IN THE FIELD OF PERFORMANCE ARTS, INCLUDING LANGUAGE AS A VEHICLE OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE.

That, the General Directorate of Legal Advice of this Secretary of State, by Opinion No. 14/2020, dated January 15, 2020, has favorably issued the petition made, considering that it conforms to the law.

That, Article 6 of Decree Number 7133/2017 "By which Law Number 3051/2006, <Nacional de Cultura> is regulated and the organic structure of the National Secretariat of Culture (SNC) dependent on the Presidency of the Republic", establishes the position of Minister Executive Secretary as the superior chief responsible for the political leadership of the SNC who is assigned the functions mentioned in Article 8 of Law 3051/2006, <National Culture>

THEREFORE, IN THE EXERCISE OF HIS LEGAL ATTRIBUTIONS,
THE MINISTER OF THE NATIONAL SECRETARY OF CULTURE,
RESOLVES:

Article 1: Declare Intangible Cultural Heritage of the Nation to the musical genre "Guarania", in the field of performing arts, including language as a vehicle of intangible cultural heritage.

Article 2: Point out that said heritage accepts the benefits granted by the Law so that the bearers of these cultural manifestations continue to maintain them over time.

Article 3: The National Secretariat of Culture will promote the Safeguarding of these manifestations in all areas; either working with the carrier communities or participating planned with inter-institutional alliances, for that purpose. And the review of this declared heritage will be carried out every 10 years, duly documenting its validity or providing for its urgent safeguarding in case of risk.

Article 4: This resolution will be endorsed by the Secretary General of the National Secretariat of Culture.

SESQUICENTENNIAL OF THE NATIONAL EPIC 1864-1870

National Secretariat of Culture National Government

SNC RESOLUTION Number 35/2020

WHEREBY THE MUSICAL GENRE "GUARANIA" IS DECLARED AS INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF THE NATION, IN THE FIELD OF PERFORMANCE ARTS, INCLUDING LANGUAGE AS A VEHICLE OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE.

Article 5: Communicate to those who correspond, and fulfilled file.

Juan A. Domínguez
Secretary General

Rubén Capdevila
Minister of Culture